Сизимок

ЖУРНАЛ ДЛЯ ДЕТЕЙ НА КОМИ-ПЕРМЯЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ № 2 (28) , 2025



ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ
ИЗ ЖИЗНИ ОКРУГА

Коми-Пермяцкому округу 100 лет

Дорогие ребята!

В 2025 году исполнилось 100 лет со дня образования Коми-Пермяцкого округа.

Предлагаем вам отправиться путешествовать по страницам его истории и познакомиться с известными личностями вместе с художником, дизайнером Натальей Макарихиной. Она – уроженка нашего города, сейчас проживает в г. Сочи, но родной Коми-Пермяцкий округ всегда в её душе и творчестве.



Образование Коми-Пермяцкого округа

В 1925 г. был образован Коми-Пермяцкий национальный округ. Он стал первым на карте страны, позже по его примеру были созданы и другие национальные округа.

Появление Коми-Пермяцкого округа способствовало развитию национальной культуры коми-пермяков. Появились постоянный алфавит, литература, газеты, театр.

ФЁДОР ТАРАКАНОВ (1900-1997)

Этот политик и поэт стал одним из главных инициаторов создания Коми-Пермяцкого округа. Он активно участвовал в развитии культуры, народного образования и здравоохранения. Основную часть жизни он провёл в Сыктывкаре, но часто бывал в родном округе.



ПЁТР СУББОТИН-ПЕРМЯК

Пётр Иванович родился в 1886 году в Кудымкаре. В 1914 г. окончил Строгановское художественно-промышленное училище в Москве и преподавал в нём до 1918 г., став профессором декоративной живописи. Организовал художественно-производственные мастерские в Перми, Кудымкаре и Кунгуре.

В Кудымкаре открыл театральную мастерскую, расписал коми-пермяцким орнаментом занавес театра и создал много декораций к спектаклям.

В 1921 г. основал Коми-Пермяцкий окружной краеведческий музей, который теперь носит его имя.

Появление алфавита

Долгое время у коми-пермяков не было постоянного алфавита. В разные годы для записи коми-пермяцких слов применялись и кириллица, и латиница, и молодцовский алфавит.

В 1937 г. окончательно был утверждён современный коми-пермяцкий алфавит из 35 букв на основе кириллицы. Особенными буквами стали ӧ, і. Дополнили алфавит аффрикаты дз, дж, тш.



АНДРЕЙ ЗУБОВ

Писатель, переводчик и педагог. Собрал и обработал коми-пермяцкий фольклор. Один из основоположников коми-пермяцкой литературы.

МИХАИЛ ЛИХАЧЁВ

Коми-пермяцкий писатель, автор учебников на коми-пермяцком языке. Составил детский и взрослый буквари. Один из организаторов вечеров «Коми рыттэз».

Национальные культурные вечера

В Кудымкаре стихийно сложился литературный кружок любителей коми-пермяцкой истории и культуры. В 1923 г. вышел первый сборник стихов «Горадзуль».

Участники кружка устраивали концерты под названием «Коми рыттэз», на которых читали стихи, пели песни на коми-пермяцком языке.

Вечера пользовались огромной популярностью у населения.

Развитие образования

В 1927-1930 гг. было открыто сразу несколько учебных заведений. Педагогический, лесной и сельскохозяйственный техникумы, а также фельдшерско-акушерская школа, ставшая позднее медицинским училищем.



КЫДЗ КУДЫМКАРЫН АРКМИСӧ ТУЙЕЗЛӧН НИММЕЗ?

Усоллё туй — Ленин нима туй

Одзза воэзӧ эта ыджыт туйлӧ нимсӧ сетӧмась Усоллёӧ туй понда. Уна кад сьӧрна сія нуӧтіс отирӧс Нердваӧ, Ильинскӧйӧ, Перемӧ, Карагайӧ. Но Усоллёын шедтісӧ да пуисӧ сов – морт олан понда ӧддьӧн колана тор, и уна отир уджалісӧ сэтчин. Медбы мунны туйӧ, кӧда вӧлі кузь да сьӧкыт и кыссывліс нельки не ӧтік неделя, вӧввезісь ковсис ӧктыны не ӧтік подвода.



Усоллё нима туйыс пондӧтчывліс Иньва ю дорсянь, Софийскӧй поссянь (ӧні Синий мост), а кӧр посыс эз на вӧв, юсӧ вуджавлісӧ паромӧн. Одзлань туйыс муніс Свято-Никольскӧй вичку весьтӧт да кайис Ёгва трактӧдз (ӧнння Строителей нима туй).

Туй пӧлӧн сулаліс Софье-Иньвенскӧй больница, сы гӧгӧр быдмис бытшӧм, Кудымкарын медодзза, сад. Ордчӧн вӧлі аптека, Иньвенскӧй конторайн уджаліссез понда керкуэз. Юралісь морттэсӧ позьӧ казявны Кудымкарын керӧм медодзза фотографияэз вылын.

1924 воӧ, кӧр куліс Великӧй Октябрьскӧй социалистическӧй революциялӧн юралісь да СССР аркмӧтісь Владимир Ильич Ленин, этӧ туйсӧ шуисӧ сы нимӧн.

1930-й воэзӧ эта туй пӧлӧн лэбтісӧ виль больницаэз да ныын уджаліссез понда оланіннэз. Сэтӧн жӧ ордчӧн сулаліс керку, кытӧн оліс Николай Кузнецов – тӧдса разведчик, Советскӧй Союзлӧн герой.



Апрель 29 лунӧ 1938 воӧ Кудымкарись поселковӧй советлӧн Президиум колис эта туйлӧ, кӧда нюжаліс Иньва юсянь вичкуӧдз да муніс кар шӧрӧт ойвыв ладорӧ, Ленинлісь ним.

КАК ПОЯВИЛИСЬ НАЗВАНИЯ УЛИЦ В КУДЫМКАРЕ?

Усольский тракт — Улица Ленина



В старину это была самая главная улица Кудымкара – Усольский тракт. Название получила из-за дороги, которая на протяжении нескольких веков соединяла Кудымкар с Нердвой, Карагаем, Ильинским, Пермью и Усольем. Именно в Усолье регулярно приходилось ездить жителям Иньвенского края за солью. Ездили туда на лошадях, собираясь целыми обозами. Путь был неблизким и трудным, и иногда он занимал целую неделю.

В Кудымкаре улица начиналась от берега реки Иньвы, сразу за Софийским мостом. До его постройки в 1835 г. через реку приходилось перебираться с помощью паромной переправы. Улица пересекала площадь и сад у Свято-Никольской церкви и продолжалась до Ёгвинского тракта (современная ул. Строителей).

Здесь располагались Софье-Иньвенская больница, роскошный (первый в Кудымкаре) сад при ней, аптека, дома с квартирами служащих. На фоне улицы для снимков позировали первые лица села и Иньвенского края.



В середине 1920-х годов улица поменяла название – ей присвоили имя Владимира Ильича Ленина, организатора Великой Октябрьской социалистической революции 1917 года, создателя Союза Советских Социалистических Республик (СССР).

В начале 1930-х гг. здесь были построены поликлиника, амбулатория, дома с квартирами для проживания медперсонала, открыт тубдиспансер. Там же располагался дом, где в начале 1930-х гг. проживал будущий легендарный разведчик, Герой Советского Союза Николай Иванович Кузнецов.

Постановлением Президиума Кудымкарского поселкового совета от 29.04.1938 г. название улицы Ленина «для центральной части Кудымкара, ведущей от реки Иньвы в северном направлении» сохранили.

Фото предоставлено Коми-Пермяцким окружным государственным архивом

Материал подготовили Л. Войлокова, В. Надымов

Ирина Дульцева:

«Даже волшебство было каким-то настоящим»



Друзья, знакомьтесь: это коми-пермяцкая поэтесса, журналист Ирина Леонидовна Дульцева. Её творчество отличается лёгкостью слога и умением точно передавать душевное состояние. Сегодня она нам расскажет немного про своё детство и про то, как начала писать стихи.

– Ирина Леонидовна, расскажите немного о вашем детстве: где родились, кто занимался вашим воспитанием?

– Родилась я в селе Ошиб. А росла в деревне Алёкова Кудымкарского района. Маленькая деревушка, где были свои милые достопримечательности. Одна из них – колхозная ферма с коровами и телятами, где работали две мои бабушки. Я любила сбегать туда из дома, чтобы попить молочка с чёрным хлебом, хотя корова у нас дома тоже была. Ходили в сельский клуб на фильмы или просто поиграть в уличные игры. Летом бегали купаться на речку и на гороховое поле собирать колхозный горох. Пока бабушка и мама работали, я сидела с прабабушкой. И до сих пор всплывают в голове её уникальные коми-пермяцкие выражения и обороты, которые с удовольствием применяю в своей речи и произведениях. В пять лет мы с мамой и старшей сестрой переехали жить в д. Гурино.

– Какие уроки были у вас любимыми в школе?

– Мне очень нравились уроки русской литературы, любила писать сочинения. Помню, одно из сочинений я написала в стихотворной форме, за что учительница похвалила и поставила заслуженную пятёрку. Нравились уроки музыки, на которых пели патриотические песни, и уроки физкультуры.

– Мечта – начало волшебства – к счастью дорога. А какая мечта была у Вас в детстве, в школьные годы?

– В детстве мечты на самом деле очень маленькие, хотя в силу возраста они кажутся такими огромными! Мечтала о красивой кукле, платье с рюшками, новых туфельках. Конечно, всё это в детстве у меня было, но о чём ещё может мечтать девочка? Думаю, что мечта всегда должна быть, чтобы было к чему стремиться, куда шагать.

– Откуда берутся темы для ваших произведений?

– Темы всегда рядом. В отпуске, живя в деревне, я написала много детских (а может, и недетских) стихотворений. Просто вдохновлялась окружающим миром и пространством, деревенским бытом, лесом, огородом. Так появились стихи про дачу, половики, герани, детские игры.

– Что самое забавное или милое вы помните из встреч с детьми? Как найти с ними общий язык?

– Я провожу много встреч с детьми, школьниками младшего и среднего возраста. Читая им свои



С мамой Таисьей Александровной

произведения, всегда наблюдаю, интересно ли им слушать. Особенно детям нравятся стихотворения на коми-пермяцком языке. Если загадываю стихи-загадки, всегда вижу, какое ключевое слово привело к отгадке. Дети сейчас очень сообразительные, могут и подправить, подсказать. А я всегда привожу примеры из детства. Например, в стихотворении-загадке про клевер я рассказываю, что раньше мы высасывали из клевера сок, а сейчас это «лакомство» детям уже не знакомо, или, когда играли в магазин, сдирали с брёвен кору и продавали как копчёную рыбу. Сегодняшние дети недоумевают и удивляются моим детским забавам. Общий язык найти легко, просто надо разговаривать – не лукавить.



– Что вы считаете главным в детских произведениях: сюжет, героев, язык, стиль?

– Недавно написанные стихи я дала прочитать и оценить своему 18-летнему сыну. Он сказал, что для детей надо писать увлекательно, чтобы слова были простые, чтобы был сюжет и были интересные герои. Для меня самым главным в стихотворении является неожиданная развязка. Последние две строчки должны быть самыми яркими и запоминающимися, вызывающими удивление и улыбку.

– С каких сказочных героев Вам хотелось бы брать пример? Или в кого из сказочных героев хотелось бы превратиться?

– Я воспитывалась на советских сказках и мультфильмах, поэтому каждая сказка для меня казалась реальностью. Там даже волшебство было каким-то настоящим. Я странствовала с семью богатырями в поисках мёртвой царевны, отправлялась в путешествие с Кариком и Валей в удивительный мир насекомых, искала мелафон вместе с Алисой из фильма «Гостья из будущего». Каждый герой чему-то учит, куда-то направляет. И ты с ним ищешь что-то новое и неизведанное. А если честно, наверное, в детстве всегда хотела стать Золушкой и оказаться на балу в хрустальных туфельках.

– Что бы вы пожелали нашему читателю?

– Читателям «Сизимка» желаю стремиться узнавать что-то новое, не бояться трудностей, заниматься любимым делом и жить увлечённой жизнью!



На встрече с учащимися Сергеевской школы

КУДЫМКАР

Кудымкар – менам гажа горт,
Эд олӧ татӧн медбур ёрт,
Аймамӧ, дедӧ, бабӧ, вонӧ –
Кудымкар меным ӧддьӧн дона!
Быд лун ме ветла челядь садӧ,
Ыслася дадьӧн тӧвся кадӧ.
А гожумӧн ме радся-рад –
Кафеын юа лимонад!
Гӧняйта паркын самокатӧн –
И шуа: «Бур тай овны татӧн!»

ПЕЛЬНЯНЬ

Пизьсӧ йӧлӧн кӧр кӧвдалам,
Лоас небыт чочком нянь.
Кӧрышоккез тыр гӧглялам,
Быдас пуктам масьтӧм яй.
Сёя ме, и сёйӧ кань
Чӧскыт, пӧтӧса пельнянь.



УЛИЧНЫЙ БАЗАР

На уличном базаре
Продукты продавали.
Продукты понарошку:
Яйцо, муку, картошку...
А продавщица Светка –
Девчушка-шестилетка:
– Кому кулёк ирисок?
И полкило сосисок?
Есть сушки, макароны
Маслины, шампиньоны...
Заменит крупу-гречку
Песок из местной речки.
А яйца – одуванчики,
Желтки – оближешь пальчики!
И рыба есть копчёная,
Она – кора сосновая...
Для смузи есть приправы:
Лохматый мох и травы!
Продукты продавали,
И все их покупали
За денежки зелёные,
Рябиново-кленовые.
Опилки вместо риса
Приобрела Алиса,
А шишки как картошку
Купил сосед Антошка,
Вот кофе с красной глиной
Решила взять Алина.
Всё продано с прилавка,
Закрылась на ночь лавка.
И будет завтра снова
Товар другой и новый.

Серпасаліс П. Рычкова



Сс



Пас-тӧлісёк
Енӧжын уялӧ,
Быд челядёклӧ
Рыттэзӧн тыдалӧ,
Быд зонкаоклӧ
Вылісянь дзарьялӧ,
Быд нывкаоклӧ
Небыта шыннялӧ.

ӦШӦМ ПАС

Эта висьтын муköд пасыс ӧшӧм. Сувтӧт пассэсӧ местааныс.

Карын олісь Женя ёртӧс Ваня корис гортас. Пондіс тӧдсӧтны: «Эта Таня, сія менам с__й. Эта гор, сь__д рӧмаыс сы бердын – с__. Белитны кӧ сійӧ с__йӧн, лоас чочком. Ӧшын вылас дозас быдмӧ с__д. А эта – чышкӧт, сы вылын басӧк с__р. Эта нявзӧ кань, сія корӧ с__ян. Эта – юрси понда с__нан. А эна – тэнат кык с__н, медбы быдӧс вермин адззыны. Вежӧртін?» Женя кивнитіс.

Ваня пондіс юасьны. Мыччалӧ кань вылӧ: «Эта кин?» А Женяыс: «Сой». Ваня – гор вылӧ, а Женя: «Сынан». Ваня чуньсӧ нюжӧтӧ Танялань, а Женяыс: «Сестра». Вот и бытшӧм с__рни петіс, дыр асьныс с__ралісӧ.

ТӦДМАЛАННЭЗ



Юрӧс малалӧм,
Пиннесӧ ӧшталӧм. *(сынан)*



«Эта карчись пуам борщ», –
Сідз висьтасьӧ Фёкла.
Пемыт-гӧрд рӧма карч босьт –
Ачыт тӧдан: *(свёкла)*

Чӧскыт карчсӧ оз сёй кай,
Оз сёй и дбруни.
Сёйӧ порсь и сёйӧ мӧс.
Эта карч – … *(сёртни)*



Лӧсьӧтіс В. Козлов

Серпасаліс М. Андреева-Тотьмянина

МИЯН СЁРНИ

ПОЧЕМУ ТАК ГОВОРИМ?

В Пермском крае есть много разных мест, названия которых «пришли» из коми-пермяцкого языка. Много людей знают эти места, но почему же они так называются?

Камень Ветлан



Неподалеку от небольшого города Красновишерска есть волшебная скала, окружённая бурлящей рекой Вишерой. Подойти к ней непросто: крутой склон, камни да заросшие тропинки делают путь опасным даже опытному путешественнику. Наверное, первые поселенцы видели в этой огромной горе загадочного стража, охраняющего путь, преграждающего дорогу непрошеным гостям.

Поэтому и назвали его – камень Ветлан. Оказывается, это слово – коми-пермяцкое. На языке коми-пермяков ветланiн – «место, где трудно пройти, проехать». Получается, камень Ветлан так назван, потому что пройти рядом с ним нелегко.

Село Кын



В самом сердце Урала, между высокими горами и тихими лесами, спряталось село Кын – уютное и интересное место. Давным-давно, когда ещё не было ни машин, ни дорог, сюда приходили отважные путешественники и находили прекрасное место для жилья.

А знаете, почему это село назвали именно Кын? «Кын» с языка коми-пермяков переводится как «холодный», «мёрзлый». Но не думайте, что тут круглый год холодно и всё покрыто льдом. Просто раньше, когда строили железную дорогу через Урал, рабочие заметили, что земля здесь долго оставалась холодной и промёрзшей, особенно весной. Тогда и родилось это необычное название. Кстати, одна из гор в Кыне также называется Мёрзлой горой. Это не случайно. Село раскинулось в ущелье, по которому стекает холодный воздух. Поэтому климат в Кыне достаточно холодный.

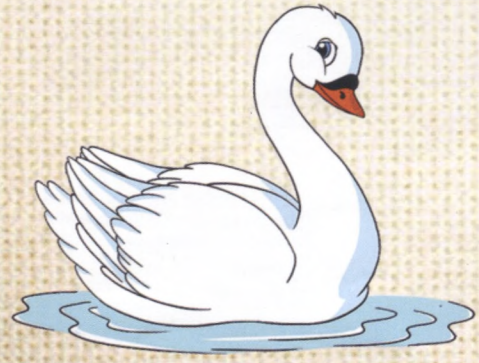
По книге А.С. Кривощёковой-Гантман «Географические названия Верхнего Прикамья» (1983).

Не только в этих названиях остались коми-пермяцкие слова. Их очень много и в названиях рек.

Догадайся, названия каких рек здесь спрятаны.



	С			В	А
	Ю			В	А
		К		В	А
К				В	А
	П			В	А
	И			В	А
	Ч			В	А
	У			В	А
	К			В	А
		О		В	А
		Я		В	А
С				В	А
	Л			В	А
	Н			В	А
В				В	А





Очаклывесэ: Сылва, Юсьва, Кува, Косьва, Пожва, Инва, Чусва, Усьва, Колва, Обва, Яйва, Сюзьва, Лопва, Нытва, Вильва.

Материал подготовила А. Рычкова

Тöд жö, тöд! Разгадай!

Челядь, эна юржугданнэзын баитсьö одзсася оланісь быдторрез йылісь. Тöдны очакыввез отсаласö серпассэз.

Эти загадки познакомят вас, ребята, со старинными предметами быта, а рисунки помогут вам отгадывать.



Гырдззави гöна, гырдззави куш, гырдззави бöр увтын.

По локоть мохнатое, по локоть голое, по локоть под задом.



Джаджын куйлö ош чунь.

На полке медвежий палец лежит.

Не юрси, а зуалöны.

Не волосы, а расчёсывают.





Гögрöса, а не тöлісь, бöж эм, а не шыр.

Круглая, а не луна, хвост есть, а не мышка.

Очакывээз (стр. 14-15): печкан – прялка, чöрс – вертено, кудель, тшакыль – клубок, няньыр – хлебная лопата, сиöта кринка – крынка, обёрнутая берестой.

Кузь бӧжа катша горӧ пыравлӧ.

Длиннохвостая сорока в печь захаживает.





Джадж дорын сера Матрён пукалӧ.

На краю полки узорчатая Матрёна сидит.

Лӧсьӧmіс Л. Нешатаева



Адззӧ текстіс 12 кыв, кӧдна йитӧмӧсь сёян-юаннэзкӧт



Мунісӧ кыдзкӧ челядь тшакьявны. Медодз нія йӧр вуджисӧ, локтісӧ шор дынӧ. Эстӧн быдмӧ эжӧр – осока, мукӧдлаын сія водӧм да нельки няньзьӧм. Чожа мыйись локтісӧ вӧр дорӧ. Кылісӧ кытшӧмкӧ тӧдтӧм шы да кывзісисӧ. Видзӧтчисӧ гӧгӧр, сыбӧрын пырисӧ вӧрӧ. Эстӧн пизьӧ ассяма олан. Мунӧ кин вӧрӧт, этӧ чожа казялас. Басӧка сьылӧны кайез. Перыта сайӧвтчис ур кӧз уввез сайӧ. Неылын дзуртӧ пӧрись пу. Тырдоз тіянлӧ, челядь!







Очакывеез: тшак, ӵй, нянь, шыӵ, ви, рис, пиэь, ма, нӧк, йӧв, сур, рись.

Лӧсьӧmіс В. Федосеева

«Сизимок» № 2 (28), 2025 г.
Журнал для детей дошкольного и младшего школьного возраста на коми-пермяцком и русском языках.

Учредитель:
ГКБУК «Коми-Пермяцкий этнокультурный центр»

Адрес: 619000 г.Кудымкар, ул.Студенческая, 9
E-mail: etno-kpo.rio@kult.permkrai.ru
тел.: (34260) 4-63-13 (директор)
(34260) 4-15-16 (редакция)

Выпускающий редактор:
Войлокова Л.М.
Ответственный за выпуск:
Рычкова А.А.
Компьютерный дизайн, вёрстка:
Климова Е.И.,
Рычкова А.А.
Редакционная коллегия:
Козлов В.В.,
Носкова М.В.,
Федосеева В.В.

Обложка:
фото А. Красноперова

Номер утвержден Художественным советом ГКБУК «Коми-Пермяцкий этнокультурный центр» 25.08.2025 г.

Тираж: 400 экз.
Бумага мел. 130 гр.
Объём: 2,0 п. л.
Формат: 60 х 84/8

Печать:
ООО «Кировская областная типография»

610000, г. Киров, ул. Ленина, 2В

Издание журнала «Сизимок» осуществлено при поддержке Министерства культуры Пермского края на средства государственной программы «Пермский край – территория культуры» в рамках подготовки и проведения празднования на краевом уровне памятных дат в 2025 году.

Искусство коми-пермяцких художников известно далеко за пределами Пермского края. В 1995 году было создано коми-пермяцкое творческое объединение «Художники Пармы» в городе Кудымкаре.

Сегодня в объединение входят самобытные художники, которые воспевают в картинах красоту родной земли, раскрывая характер и нравы своих земляков, знакомя с историей и культурой своего народа современный мир.



Л. Бражкин. «Волки у сторожки»

В 2025 году объединению «Художники Пармы» исполняется 30 лет. Предлагаем вам познакомиться с некоторыми картинами коми-пермяцких художников.



П. Рычкова. «Снегирь»



Н. Новикова. «Заброшенная деревня»



К. Дряблов. «Шершень»



О. Жданович. «Оставляем в наследство»